

# Städtepartnerschaften

Twin Towns of the City



Brandenburger Delegation zu Gast in Kaiserslautern

Stadt Brandenburg an der Havel

## Kaiserslautern

### *Geschichte*

Die Städtepartnerschaft Brandenburg an der Havel und Kaiserslautern wurde wechselseitig am 11. Mai 1988 in der Stadt Brandenburg an der Havel und am 22. Juni 1988 in der Stadt Kaiserslautern

von den Oberbürgermeistern beider Städte unterschrieben. Es war der 31. Partnerschaftsvertrag, der zwischen einer Stadt in der Deutschen Demokratischen Republik (DDR) und einer Stadt in der Bun-

desrepublik Deutschland (BRD) geschlossen wurde.

Grundlage für die Aufnahme von Städtepartnerschaften bildete der Beschluss des Ministerrates der DDR vom 26. November 1986. Die Rahmenbedingungen zu den Aufgaben und der Verantwortung der Staatsorgane bei der Vorbereitung und Realisierung der Städtepartnerschaften zwischen den Städten der DDR und der BRD wurden mit der VVS-Verfügung Nr. 83/87 vom 01. Juni 1987 durch die DDR-Regierung festgelegt. Rasant ging die Entwicklung voran, nachdem Erich Honecker vom 07. bis 11.09.1987 die Bundesrepublik besucht hatte. Viele Kommunen in der Bundesrepublik Deutschland bemühten sich um eine Städtepartnerschaft mit der DDR. So auch die Stadt Kaiserslautern. Der Leiter der Ständigen Vertretung der DDR in



Rathaus Kaiserslautern

the German Democratic Republic (GDR) and a town in the Federal Republic of Germany (BRD).

The decision of the council of ministers of the GDR of the 26th Nov 1986 created the basis for the uptake of town twinning. The framework for the duties and responsibilities of the authorities for preparation and implementation of town twinning between towns of the GDR and the BRD were based on the VVS- order Nr.83/87 from June the 1st 1987 by the GRD government.

Developments were speedily after Erich Honecker had visited the Federal Republic from the 7th until the 11 September 1987. Many municipalities in the Federal Republic of Germany tried to twin with towns in the GDR. So did the city of Kaiserslautern. The head of the permanent representa-

## Kaiserslautern

### *History*

The town twinning agreement of Brandenburg an der Havel and Kaiserslautern was signed by the mayors reciprocal on May 11th 1988

in the City of Brandenburg and on the 22.6.88 in the city of Kaiserslautern. It was the 31st town twinning agreement sealed between a town of

Bonn, Ewaldt Moldt, hatte Anfang November 1987 dem Oberbürgermeister von Kaiserslautern, Theo Vondano, den Vorschlag unterbreitet, eine Partnerschaft zwischen Kaiserslautern und Brandenburg an der Havel zu ver-

einbaren. Mit Schreiben vom 13. November 1987 an den Rat der Stadt Brandenburg an der Havel erklärte Theo Vondano die Bereitschaft der Stadt Kaiserslautern, eine Städtepartnerschaft mit der Stadt Brandenburg an der Havel

in der DDR einzugehen. Für die Zusage der Stadt Kaiserslautern hatte sich der Oberbürgermeister der Stadt Brandenburg an der Havel, Klaus Mühe, bedankt und Vorschläge für den weiteren Werdegang unterbreitet. Am 08. Januar 1988 entschied



2010 - Cane Street aus Kaiserslautern auf dem Havelfest

tion of the GDR in Bonn, Ewaldt Moldt proposed in the beginning of November 1987 to the mayor of Kaiserslautern, Theo Vondano to arrange a town twinning between Kaiserslautern and Brandenburg an der Havel. In a letter from the

13th November 1987 to the council of the city of Brandenburg an der Havel Theo Vondano stated his willingness to enter into a town twinning agreement with the city of Brandenburg an der Havel in the GDR. The mayor of the city of

Brandenburg an der Havel, Klaus Mühe expressed his appreciation for the approval and made proposals for further developments. On the 8th Jan 1988 the City Council of the city of Brandenburg an der Havel agreed to proceed with ne-

die Stadtverordnetenversammlung Brandenburg an der Havel, Verhandlungen über den Abschluss einer Städtepartnerschaft Brandenburg an der Havel – Kaiserslautern aufzunehmen.

Am Mittwoch, dem 11. Mai 1988 wurde die Vereinbarung der Städtepartnerschaft Brandenburg an der Havel – Kaiserslautern im Altstädtischen Rathaus in der Stadt Brandenburg an der Havel feierlich un-

terschrieben und am 22. Juni 1988 wurde indes in Kaiserslautern die Partnerschaft zwischen Brandenburg an der Havel und Kaiserslautern von den Oberbürgermeistern beider Städte unterschrieben.



2008 - Chor aus Kaiserslautern auf dem Havelfest

gotiations to conclude a town twinning agreement of Brandenburg an der Havel and Kaiserslautern.

On Wednesday, the 11th May 1988 the agreement of town twinning between Brandenburg an der

Havel –Kaiserslautern was solemnly signed in the old town hall in the city of Brandenburg an der Havel and on the 22nd June 1988 town twinning between Brandenburg an der Havel and Kaiserslautern was signed by the mayors of both cities.

The objectives to be supported within the agreement were amongst others in the area of urban planning and development; health and human services; culture and art; youth, sports and local recreation.

Die zu fördernden Ziele sind u. a. auf den Gebieten der Stadtplanung und Stadtentwicklung; öffentliche Dienstleistungen; Gesundheit und Sozialwesen; Kultur und Kunst; Jugend, Sport und Naherholung im Partnerschaftsvertrag festgelegt worden.

Im Jahr 1989 startete von Brandenburg an der Havel eine Delegation mit 200 ausgesuchten Bürgerinnen und Bürgern nach Kaiserslautern, um dort die ersten Kontakte herzustellen.

Nach der Vereinigung Deutschlands am 03. Oktober 1990 erneuerten und bekräftigten die Städte Kaiserslautern und Brandenburg an der Havel am 21. Mai 1992 ihre vereinbarte Partnerschaft.

---

In the year 1989 a delegation of 200 selected citizens of the city of Brandenburg an der Havel set off for Kaiserslautern to make first contacts.

After reunification on 3.10.90 the cities of Kaiserslautern and Brandenburg an der Havel renewed and strengthened their town twinning agreement on the 21.5.1992.

The objectives of the town twinning agreement are still observed and followed up today. Special connections have developed between the social services, building administration and the music schools.

### *The early days until today*

In the beginning of the 90s the city of Kaiserslautern supported the administrative development

Die im Partnerschaftsvertrag vereinbarten Ziele wurden in der Zeit bis heute beachtet und weiterverfolgt.

### *Die Anfangszeit bis heute*

Zu Anfang der 90er Jahre half die Stadt Kaiserslautern beim Verwaltungsaufbau der Stadt Brandenburg an der Havel. Aus dieser Hilfe ergaben sich zahlreiche Freundschaften und verwaltungsinterne Kontakte, die heute noch bestehen. Besondere Kontakte haben sich bei den Sozialämtern, den Bauämtern und den Musikschulen entwickelt.

Die zuständigen Sozialämter bzw. Sozialreferate stehen auch heute noch im Kontakt und tauschen sich regelmäßig über aktuelle Themen aus dem Bereich Soziales aus.

Beim Aufbau der Bauverwaltung in Brandenburg an der Havel wurde besondere Hilfe durch die Stadt Kaiserslautern geleistet. Es werden regelmäßig Seminare zum Baurecht durch einen altbekannten Dozenten, Horst Gabelmann, aus Kaiserslautern durchgeführt.



2009 - Bürgerreise nach Kaiserslautern, Besuch des Japanischen Gartens

of the city of Brandenburg an der Havel. The assistance resulted in many friendships and administrative contacts that still exist today.

The respective social services or rather social departments are still in contact today and have regular exchanges about current social affairs.

The city of Kaiserslautern particularly assisted the development of the building administration in Brandenburg. Seminars are held on a regular basis on planning and building laws

by the well-known lecturer, Horst Gabelmann from Kaiserslautern.

During teamwork of the music schools of the cities of Brandenburg an der Havel and Kaiserslautern even a joint venture emerged with the city of Guimaraes, (a twin town of Kaiserslautern). Annual meetings are held in one of the above cities. Here the final concert is worth mentioning of the music schools orchestres from Kaiserslautern and Guimaraes in July last year in the Paulikloster in Brandenburg.

Bei der Zusammenarbeit der Musikschulen der Städte Brandenburg an der Havel und Kaiserslautern hat es sich ergeben, dass sogar eine Zusammenarbeit mit der portugiesischen Stadt Guimaraes (Partnerstadt von Kaiserslautern) zustande gekommen ist. Es finden jährliche Treffen in einer der genannten Städte statt. Hier zu nennen ist das im Juli dieses

Jahres in Brandenburg an der Havel stattgefundenen Orchestertreffen der Musikschulen aus Kaiserslautern und Guimaraes mit einem Abschlusskonzert im Paulikloster.

Offizielle Besuche der Oberbürgermeister bzw. Oberbürgermeisterinnen werden regelmäßig in Begleitung einer Delegation durchgeführt.

Die Oberbürgermeister hatte zum ersten Mal im Mai 2009 Kaiserslautern auf Einladung des Oberbürgermeisterkollegen Dr. Klaus Weichel besucht. Aller Voraussicht nach wird er zum Havelfest 2011 wieder die Havelstadt besuchen.

Durch große Unterstützung des Lebenshilfe Kaiserslautern e.V. wurde



2009 - Bürgerreise nach Kaiserslautern

Official visits of the mayor and mayoresses take place regularly accompanied by a delegation. The mayor had visited Kaiserslautern by invitation from the mayor colleague Dr. Klaus Weichel for the first time in May 2009. In all likelihood he will return his visit to the Havel city for the occasion of the Havel festival in 2011.

With great support of Lebenshilfe Kaiserslautern e.V. the development of Lebenshilfe e.V. in the city of Brandenburg an der Havel was established in the 90s. Today the association assists and cares for more than 270 people with mental or multiple disabilities.

Since the origins of the towns' twinning several connections have grown

in the field of sport. Hiking enthusiasts from Brandenburg an der Havel maintain a friendship with a Palatine forest group in Kaiserslautern and have regular exchanges. The 725 years anniversary of the city of Kaiserslautern young people of football and swimming clubs from Brandenburg an der Havel visited the twin town.

in den 90er Jahren der Aufbau eines Lebenshilfe e.V. in der Stadt Brandenburg an der Havel geschaffen. Heute fördert und betreut der Verein über 270 Menschen mit geistiger und/oder mehrfacher Behinderung und Menschen mit psychischen Beeinträchtigungen.

Im Bereich des Sports bestehen seit der Gründung der Städtepartnerschaft mehrere Verbindungen. Wanderfreunde aus Brandenburg an der Havel unterhalten eine Freundschaft zum Pfälzerwald-Verein in Kaiserslautern und tauschen sich regelmäßig aus. Zum 725-jährigen Jubiläum der Stadt Kaiserslautern waren u. a. Jugendliche aus den Sportbereichen Fußball und

Schwimmen aus Brandenburg an der Havel zu Gast in der Partnerstadt.

Der SG Stahl Brandenburg an der Havel e.V. unterhält seit dem Jahr 2009 freundschaftliche Kontakte zum Rugby-Club Kaiserslautern. Beide Mannschaften haben an Turnieren des jeweils anderen Teams erfolgreich teilgenommen. Diese Freundschaft soll auch im Jahr 2011 fortgeführt werden und es werden wieder Sportler aus Kaiserslautern in Brandenburg an der Havel zu Gast sein. Seit einigen Jahren engagieren sich die Stadtwerke Brandenburg an der Havel GmbH in der Städtepartnerschaft zwischen den beiden deutschen Städten. Regel-

mäßig bildeten Künstler aus Kaiserslautern die musikalische Umrahmung auf dem Havelfest und sogar am 04. Dezember 2010 auch auf der Aftershow-Party zur 12. Weihnachtsmannparade im Paulikloster.

Des Weiteren wurde nach gut 20 Jahren wieder eine Bürgerreise in die Partnerstadt Kaiserslautern organisiert und mit Erfolg im Jahr 2009 durchgeführt. Ein Gegenbesuch ist für den Juni 2011 bereits in Planung. Interessierte Brandenburgerinnen und Brandenburger sind heute schon aufgerufen, Ihre Ideen und Gedanken für die Reise der Gäste in die Havelstadt an den in der Stadtverwaltung für Städtepartnerschaften verantwortlichen Mitarbeiter mitzuteilen.



2008 - Oberbürgermeisterin Dr. Dietlind Tiemann nach Geschenkübergabe durch den Oberbürgermeister der Stadt Kaiserslautern Dr. Klaus Weichel

Since 2009 the SG Stahl Brandenburg entertains a friendly contact with the Rugby-Club in Kaiserslautern. Both teams have participated successfully in tournaments of the other team. This friendship is to be continued in 2011 and again athletes from Kaiserslautern will be guests in Brandenburg.

For several years now the Brandenburg an der Havel City Council Ltd is engaged in the twin partnership between the two German cities. Regularly artists from Kaiserslautern created the musical accompaniment at the Havel Festival even on the 4.12.2010 the event at the Paulikloster.

Furthermore after 20 years a citizens' visit to the twin town of Kaiserslautern was successfully organised in 2008. A return visit is planned for June 2011. Interested people of Brandenburg are invited to share their ideas and thoughts for this visit to the Havel city with relevant members responsible for the twin town partnerships of the City Council.

## Ivry-sur-Seine

*Ivry-sur-Seine, eine solidarische, gemischte und innovative Stadt*

Ivry-sur-Seine, die sich als Botschafterin des Friedens bezeichnet, ist seit dem 09. Mai 1963 die Partnerstadt von Brandenburg an der Havel. Mit dem Abschluss des Städtepartnerschaftsvertrages vereinbarte man die weitere Zusammenarbeit zum Zwecke der Förderung von kulturellem, sozialem, wirtschaftlichem, touristischem und sportlichem Austausch.

Ivry-sur-Seine ist eine Stadt im Südosten von Paris. Sie hat eine Fläche von 600 Hektar und 56 900 Einwohner. Die Bevölkerung zeichnet sich durch eine große kulturelle und soziale Vielfalt aus.

Ein Ergebnis der aufeinanderfolgenden Migrationen ist, dass die Stadt aus Einwohnern mit unterschiedlicher Herkunft besteht. In

## IVRY

*Ivry-sur-Seine, a diverse and innovative city of solidarity*

Ivry-sur-Seine, which calls itself an ambassador for peace, has been a twin town of Brandenburg an der Havel since May 9th 1963. With completion of the town twinning agreement it was agreed to foster cooperation for the purpose of promoting cultural, social economic, touristic and sports exchange.

Ivry-sur-Seine is a town to the south-east of Paris. It covers an area of 600 hectares with 56,900 inhabitants. The population is distinctive culturally and socially diverse.

It is a result of successive migration that the town's inhabitants are of different backgrounds. Ivry-sur-Seine has a long-standing tradition that its urban social politics promote

Ivry-sur-Seine ist es eine lange Tradition, dass die städtische Sozialpolitik den Zugang zu Kultur und Sport, insbesondere durch die zahlreichen kulturellen und sportlichen Einrichtungen in der Stadt für jeden fördert.

Nach mehreren Jahrzehnten der Deindustrialisierung wurde die Stadt in den 1960er Jahren in ein wirtschaftliches Reentwicklungsprojekt einbezogen. Sie stützt sich auf die Ansiedlung von kleinen, mittleren und großen Unternehmen und die Schaffung von Kompetenzzentren

für Forschung und Entwicklung im Bereich der Gesundheit.

Ivry-sur-Seine ist Partner des Europäischen Kompetenzzentrums für Verlängerung der Lebenserwartung in der Klinik für moderne Geriatrie „Charles Foix“ und empfängt die Forscher der Wissenschaftlichen Universität von Paris „Pierre und Marie Curie“.

Regelmäßig empfängt Ivry-sur-Seine Kinder und Jugendliche aus Brandenburg an der Havel im Rahmen von Aktivitäten, wie z.B. der 3-wö-



2010 - Bürgermeister aus Ivry-sur-Seine in Brandenburg an der Havel

access to culture and sports, particularly through numerous cultural and sports facilities.

Following several decades of deindustrialisation the town was included in an economic re-development project in the 60s. This is based on the settlement of small, medium and large businesses and the creation of a competency centre for research and development in the health sector.

Ivry-sur-Seine is a partner in the European competency centre for extending life expectancy in the

“Charles Fox” clinic for modern geriatrics and receives researchers from the “Pierre and Marie Curie” scientific university of Paris.

Children and young people from Brandenburg an der Havel are welcomed regularly, for example, for the 3 week stay at the international “Village du Monde” event (world village) for young people of different countries (Palestine, Mali and Cuba). Every year in July/August young people aged 14 come to this event. During the 3 weeks the young people stay 2 weeks in Ivry-sur-Seine



chige Aufenthalt im internationalen „Village du Monde“ (Dorf der Welten) für Jugendliche aus verschiedenen Ländern (Palästina, Mali und Kuba). Hier nehmen jährlich im Juli/August Jugendliche im Alter von 14 Jahren teil. In den drei Wochen leben die Jugendlichen 2 Wochen in Ivry-sur-Seine und eine Woche in einem Feriendorf an der Atlantikkü-

ste. Das Dorf der Welten steht jedes Jahr unter einem bestimmten Bildungsprojekt (2010 – Kolonisation und Unabhängigkeit) mit dem sich die Jugendlichen in diversen Arbeitsgruppen auseinandersetzen.

Des Weiteren nehmen seit vielen Jahren Jugendliche Sportler an dem internationalen Fußball-

turnier „Pouss’foot“ teil. Im Jahr 2010 nahm der BSC Süd 05 e.V. mit einer Mannschaft teil und die Jugendlichen erreichten sogar das kleine Finale und wurden als fairste Mannschaft ausgezeichnet. Diese beiden Austausche haben das Ziel, das interkulturelle Wissen und die gemeinsame Nutzung der Ziele der Solidarität und des Friedens zu stär-



2008 - Village du Monde in Ivry-sur-Seine

and 1 week in a holiday resort on the Atlantic coast. Every year, the world village offers the young people a specific educational project to engage in through a variety of working groups (2010 – colonisation and independence).

Also for many years young athletes have joined the international football tournament „Pouss’foot“. In

2010 the SC Süd 05 e.V. sent a team and the young people even reached the finals and were rewarded for being the fairest team. Both of these exchanges aim at strengthening the intercultural understanding and common interest in solidarity and peace. For the coming year the city of Brandenburg an der Havel intends to invite young people from

the French twin town to participate in projects in the Havel city.

In the area of art and culture in 2004 the project of “More Light” was initiated. Artists, from both Ivry-sur-Seine and Brandenburg, conducted seven art activities in which a variety of organizations got involved. Many ‘Hohenstückner’ actively joined in.

ken. Für die kommenden Jahre ist die Stadt Brandenburg an der Havel bestrebt, auch Jugendliche aus der französischen Partnerstadt zu Projekten in die Havelstadt einzuladen.

Im Bereich der Kunst und Kultur wurde im Jahr 2004 das Projekt „Mehr Licht“ ins Leben gerufen. Künstler, u.a. aus Ivry-sur-Seine und Brandenburg an der Havel führten 7 Kunstaktionen durch, an denen sich

verschiedene Organisationen beteiligt haben. Viele Hohenstückerer haben aktiv mitgearbeitet.

Seit einiger Zeit besteht auch das Projekt „BarUmWalz“ zwischen Ivry-sur-Seine und Brandenburg an der Havel, Brandenburg an der Havel, das die Beschäftigungschancen vor allem von benachteiligten arbeitssuchenden Jugendlichen und jungen Erwachsenen erhöhen soll. Dieses Projekt gehört als eines von

über 70 Projekten zum transnationalen Förderprogramm „Integration durch Austausch“.

Am 09. Mai 2008, dem 45. Jahrestag der Städtepartnerschaft zwischen Ivry-sur-Seine und Brandenburg an der Havel (in Vertretung der Oberbürgermeisterin reiste die damalige Beigeordnete Birgit Hübner nach Ivry-sur-Seine) wurde die Gelegenheit genutzt und der Wille beider Gemeinden bekräftigt, die Förde-



2010 - E-Jugendmannschaft des BSC Süd 05 e.V. in Ivry-sur-Seine

For some time now the project „BarUmWalz“, which is to increase the chances of employment for young people and adults seeking work, has taken place between Ivry-sur-Seine and Brandenburg an der Havel. This project is one of over 70 projects and part of a transnational sponsorship programme “Integration through exchange”. (for more information see below)

On May 9th 2008, the 45th anniversary of the town twinning between Ivry-sur-Seine and Brandenburg (councilor Birgit Hübner travelled to Ivry-sur-Seine to represent the mayor) was taken as an opportunity for both communities to express their intention to further extend and promote exchanges in the ar-

reas of young people, education, sports and scientific culture. Only recently, from November 26- 28th 2010, a delegation, led by the mayor Pierre Gosnat came to Brandenburg. Topics on the agenda included young peoples’ politics, sports and culture, which were discussed in conversations. The focus of the exchange

rung des Austausches im Bereich der Jugend, Bildung, Sport und wissenschaftliche Kultur weiter auszubauen.

Erstkürzlich, vom 26.11.–28.11.2010 war eine Delegation unter Leitung des Bürgermeisters Pierre Gosnat in Brandenburg an der Havel. Hier standen vor allem die Themen Jugendpolitik, Sport und Kultur auf dem Tagesprogramm und wurden in Gesprächen erläutert. Besonderes Hauptaugenmerk soll verstärkt auf den Austausch von Kinder und Jugendlichen gelegt werden. Ein

großes Anliegen des Bürgermeisters Pierre Gosnat war es, dass er die Straße Venise-Gosnat-Straße besuchen konnte. Bereits 1971 war Pierre Gosnat in Brandenburg an der Havel dabei, als die Straße zu Ehren seines Großvaters eingeweiht wurde.

Während der Organisation von kulturellen und sportlichen Veranstaltungen, wie das Internationale Handball-Challenge Georges Marrane und die Schaffung von monumentalen Kunstwerken im urbanen Raum, beweist Ivry-sur-Seine ihre Dynamik in diesen Bereichen. Ivry-sur-Seine unterhält weiterhin Part-

nerschaften mit den Gemeinden La Lisa in Kuba, der ländlichen Gemeinde von Dianguiré in Mali, das Dorf Jifna und die Lager Jelazone im Westjordanland (Palästina) und dem Wear Valley District in England.

In der nächsten Ausgabe berichtet das Brandenburg an der Havel Journal auch über die Partnerstadt Magnitogorsk.

Text und Fotos:  
Stadt Brandenburg an der Havel  
Fotos: Stadtwerke  
Brandenburg an der Havel GmbH



2009 - Verantwortliche der Fußballabteilung des US Ivry in Brandenburg an der Havel

of children and young people is to be increased. The mayor Pierre Gosnar was very interested in visiting the Venise-Gosnar Street. In 1971 Pierre Gosnat was already in Brandenburg an der Havel when the Street was inaugurated to commemorate his Grandfather.

Through organising cultural and sports events with internationals, such as the International Netball Challenge, Georges Marrane,

and the creation of monumental works of art in urban spaces Ivry-sur-Seine's has proved its dynamism in these areas.

Ivry-sur-Seine entertains other twin town relationships with the municipalities of La Lisa in Cuba, the rural village of Dianguiré in Mali, a village Jifna and the settlement Jelazone in West-Jordan (Palastine) and the Wear valley district in England.

*Weitere Informationen erhalten Sie unter:*

*Stadt Brandenburg an der Havel  
Büro der Oberbürgermeisterin  
Carsten Tüchelmann  
Altstädtischer Markt 10  
14770 Brandenburg an der Havel  
Tel.: 03381 / 587005  
Fax: 03381 / 587004*

*Mail:  
carsten.tuechelmann@stadt-brandenburg.de  
Internet:  
www.stadt-brandenburg.de/stadt-buerger/  
partnerstaedte*